

Kurzhinweise

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Physioactive**

Band (Jahr): **52 (2016)**

Heft 5

PDF erstellt am: **05.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

Kurzhinweise

■ Zum Umgang mit sprachlichen Varietäten in Patientenfragebögen

Österreich, Schweiz, Deutschland – in all diesen Ländern wird Deutsch gesprochen, wenn auch in nationalen Varietäten der Standardsprache. Saubermachen oder Putzen? Fahrkarte oder Billett? Helvetismen, Austriazismen und Teutonismen sind Ausdrücke, welche nur im jeweiligen Land so verwendet werden. Beeinflussen sie die Verständlichkeit von Patientenfragebögen? Mit dieser Frage setzte sich Bernhard Aebischer in einer Forschungsarbeit auseinander. Er überprüfte sie konkret am STaT-Back-Screening-Tool, das in einer ersten Version in der Deutschschweiz übersetzt und validiert wurde. Resultat: Das Tool ist im gesamten deutschen Sprachraum gültig.

Mit drei einfachen Massnahmen kann gemäss dem Forscher die sprachliche Gültigkeit jeweils sichergestellt werden: Im Entwickler- oder Übersetzerteam sollten Personen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz dabei sein. Die Pretests sollten auch in allen drei Ländern durchgeführt werden. Zudem können die Ausdrücke mit dem Variantenwörterbuch oder dem Duden daraufhin kontrolliert werden, ob sie länderspezifisch sind. (bc)

Bernhard Aebischer: Zwischen Alpen und Ostsee – welches Deutsch für Patientenfragebögen? www.researchgate.net/publication/304571964_Zwischen_Alpen_und_Ostsee_-_welches_Deutsch_fur_Patientenfragebogen

■ Studierende behandeln MigrantInnen

Die Fachhochschule Gesundheit in Genf bietet ein Physiotherapie-Ambulatorium für MigrantInnen ohne legalen Status an. Es wird von Physiotherapie-Studierenden unter Supervision betrieben. Das Projekt wurde wissenschaftlich begleitet. Es zeigte sich, dass die physiotherapeutische Betreuung von MigrantInnen sehr komplex ist, die PatientInnen sind oft traumatisiert und bedürften auch psychologischer Betreuung. Sprachlich ist die Herausforderung gross, wenn es keine gemeinsame Drittsprache gibt. Den PatientInnen fehlen oft die Worte, um Körperempfindungen auszudrücken. Die Studierenden wiederum sind sich eine nuancierte, fachlich ausgerichtete Kommunikation gewohnt.

Die MigrantInnen erleben jedoch die Behandlung und die Vertrauensbeziehung insgesamt als sehr positiv und sie schätzen den verbesserten Gesundheitszustand. Die Studierenden wiederum sammeln wertvolle Erfahrungen als legitime Fachpersonen. (bc)

Théogène-Octave Gakuba, Jean-Luc Rossier, Mélinée Schindler. Des physiothérapeutes pour les patients migrants. Revue d'information sociale, 11 avril 2016. www.reiso.org/spip.php?article5584

En bref

■ Gérer les variantes linguistiques dans les questionnaires destinés aux patients

On parle allemand en Autriche, en Suisse et en Allemagne bien que la langue standard se décline en variantes nationales. Influencent-elles la clarté des questionnaires destinés aux patients? Bernhard Aebischer a tenté de répondre à cette question. Il a effectué un contrôle concret sur le questionnaire STaT-Back-Screening, dont une première version a été traduite et validée en Suisse alémanique. Le résultat indique que cet outil est valable dans tout l'espace germanophone.

Selon Bernhard Aebischer, trois mesures très simples permettent de garantir la validité linguistique de chaque variante. Premièrement, l'équipe de développeurs et de traducteurs doit comporter des personnes provenant d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse. Des tests préalables doivent être effectués dans ces trois pays. Finalement, il est aussi possible de vérifier la spécificité nationale des expressions employées à l'aide du dictionnaire des variantes linguistiques ou du dictionnaire allemand Duden. (bc)

Bernhard Aebischer: Zwischen Alpen und Ostsee – welches Deutsch für Patientenfragebögen? www.researchgate.net/publication/304571964_Zwischen_Alpen_und_Ostsee_-_welches_Deutsch_fur_Patientenfragebogen

■ Des étudiants prodiguent des traitements aux réfugiés

La Haute école de santé de Genève fournit des prestations de physiothérapie ambulatoires aux réfugiés sans statut légal. Elles sont effectuées par des étudiants en physiothérapie sous supervision. Le projet a été accompagné sur le plan scientifique. Il en ressort que l'accompagnement en physiothérapie de migrants est très complexe. Les patients sont souvent traumatisés et ont également besoin d'un accompagnement psychologique. Sur le plan linguistique, le défi à relever est énorme lorsqu'il n'existe aucune langue tierce commune. Par ailleurs, les patients n'ont souvent pas les mots pour exprimer leurs sensations corporelles. Les étudiants, pour leur part, sont habitués à une communication nuancée et technique.

Dans l'ensemble, les réfugiés perçoivent cependant de manière très positive le traitement dont ils bénéficient et la relation de confiance qui peut se créer. Ils apprécient en outre l'amélioration de leur état de santé. Les étudiants quant à eux acquièrent de précieuses expériences en qualité de spécialistes légitimes. (bc)

Théogène-Octave Gakuba, Jean-Luc Rossier, Mélinée Schindler. Des physiothérapeutes pour les patients migrants. Revue d'information sociale, 11 avril 2016. www.reiso.org/spip.php?article5584

Veranstaltungen

An dieser Stelle finden Sie Hinweise auf Veranstaltungen, welche sich interdisziplinär mit aktuellen Fragen aus dem Gesundheitswesen befassen.

Manifestations

Ci-après, vous trouverez des annonces pour des manifestations interdisciplinaires concernant des questions du secteur de la santé.

Datum und Ort Date et lieu	Veranstaltung, Thema Manifestation, sujet	Weitere Informationen Informations supplémentaires
10. November 2016, Zürich	«Zusammenarbeit?! Verstehen und verstanden werden.» Medizinische Versorgung und Behinderung. Fachtagung im Tetralog.	www.vbmb.ch
10 novembre 2016, Zurich	«Travailler ensemble?! Comprendre et être compris.» Soins médicaux et handicap. Congrès professionnel en tétralogue.	www.vbmb.ch/fr/
15. November 2016, Bern	Swiss Public Health Conference: Refugees and public health	www.conference.public-health.ch
15 novembre 2016, Berne	Swiss Public Health Conference: Refugees and public health	www.conference.public-health.ch
16. November 2016, St. Gallen	St. Galler Demenz Kongress: Sinn und Sinnlichkeit	www.demenzkongress.ch
16 novembre 2016, Saint-Gall	Congrès de Saint-Gall sur la démence: «Sens et sensualité»	www.demenzkongress.ch
24.–25. November 2016, Genf	Jahreskongress Handchirurgie und Handrehabilitation: «Crossroad between Science and Craftsmanship»	www.sgh-sghr-kongresse.ch
24–25 novembre 2016, Genève	Congrès annuel de chirurgie et rééducation de la main: «Crossroad between Science and Craftsmanship»	www.sgh-sghr-kongresse.ch
26. November 2016, Winterthur	9. Pelvisuisse-Symposium: Sexualität und Beckenboden	www.pelvisuisse.ch/qualitaet/agenda/
26 novembre 2016, Winterthour	9 ^e symposium de Pelvisuisse: «Sexualité et plancher pelvien»	www.pelvisuisse.ch/qualitaet/agenda/
29. November 2016, Bern	8. Jahreskonferenz actionsanté	www.bag.admin.ch/themen/ernaehrung_bewegung/05245/11260/16089/index.html?lang=de
29 novembre 2016, Berne	8 ^e conférence annuelle actionsanté	www.bag.admin.ch/themen/ernaehrung_bewegung/05245/11260/16089/index.html?lang=fr
1. Dezember 2016, Oerlikon ZH	Fachtagung: Majoramputationen an den unteren Extremitäten: ein Update zu Technik und Rehabilitation	http://kurse.rehabellikon.ch/kurs.php?zgr=&katid=&vid=22832
1 ^{er} décembre 2016, Oerlikon ZH	Congrès professionnel: «Les amputations majeures des extrémités inférieures: une mise à jour en matière de technique et de rééducation»	http://kurse.rehabellikon.ch/kurs.php?zgr=&katid=&vid=22832